

UGOVOR O NABAVCI USLUGA PREVOĐENJA

Ovaj ugovor zaključen je između:

Naručioca: Ministarstva kulture i medija, sa sjedištem u Cetinju, ulica Njegoševa 83, PIB: 11081436, koga zastupa ministarka dr Tamara Vujović (u daljem tekstu: Naručilac)

i

Ponudača: Centar za strane jezike i prevođenje Double L d.o.o. sa sjedištem u Podgorici, ulica Studentska br. 37, PIB 02346397, koga zastupa izvršni direktor, Slaviša Ščekić, (u daljem tekstu: Izvršilac).

OSNOV UGOVORA:

Osnov ovog ugovora su:

- Zahtjev za dostavljanje ponuda pod CEJN šifrom 103669 od 24.11.2025. godine;
- Obavještenje o ishodu postupka jednostavne nabavke br. 13-426/25-4631/2 od 10.12.2025. godine;
- Ponuda Izvršioca pod CEJN šifrom 146780 od 27.11.2025. godine.

Član 1

Predmet ovog ugovora je pružanje usluga usmenog i pisanog prevođenja sa crnogorskog jezika na strane jezike i obrnuto sa sledećim opisom usluga:

- pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski, francuski, italijanski, njemački, španski, albanski, makedonski, bugarski, rumunski i grčki jezik bez ovjere sudskog tumača;
- pisani prevod sa engleskog, francuskog, italijanskog, njemačkog, španskog, albanskog, makedonskog, bugarskog, rumunskog i grčkog jezika na crnogorski jezik bez ovjere sudskog tumača;
- pisani prevod sa crnogorskog jezika na engleski i francuski jezik sa ovjerom sudskog tumača;
- pisani prevod sa engleskog i francuskog jezika na crnogorski jezik sa ovjerom sudskog tumača;
- konsekutivno prevođenje za engleski, francuski, italijanski, njemački, španski, albanski, makedonski jezik, bugarski, rumunski i grčki;
- simultano prevođenje za engleski, francuski, italijanski, njemački, španski, albanski, makedonski jezik, bugarski, rumunski i grčki.

Član 2

Ukupna jedinična cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora iznosi 94,00€. S obzirom da je riječ o jediničnim cijenama, sa izabranim ponuđačem se zaključuje ugovor u iznosu procijenjene vrijednosti javne nabavke, tj. u iznosu od 15.000,00€ bez PDV-a, dok PDV iznosi 3.150,00€.

Član 3

Izvršilac se obavezuje da će pružiti usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, u svemu prema specifikaciji i prihvaćenoj ponudi Izvršioca pod CEJN šifrom 146780 od 27.11.2025. godine.

Za pružene usluge Izvršilac je dužan ispostaviti Naručiocu fakturu potpisanu od ovlašćenog lica, na iznos u eurima, sa posebno iskazanim PDV-om. Faktura mora sadržati broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

Član 4

Naručilac posla je dužan da izvrši uplatu za izvršene ugovorene usluge, na žiro račun Izvršioca br. 520 – 19427 – 91 kod Hipotekarne banke, u roku od 30 (trideset) dana od dana dostavljanja fakture.

Član 5

Rok izvršenja ugovora je period od 12 (dvanaest) mjeseci od dana zaključenja ugovora, odnosno dostizanja procijenjene vrijednosti javne nabavke, zavisno koji od dva uslova prvi nastupi.

Nabavka usluga definisanih specifikacijom vršiće se sukcesivno, po potrebi, tokom ugovorenog perioda

Ovaj Ugovor se primjenjuje od dana potpisivanja.

Član 6

Mjesto izvršenja ugovora je teritorija Crne Gore, u skladu sa zahtjevom i potrebama Naručioca.

Izvršilac u potpunosti snosi sve troškove koji nastanu u vezi sa obezbjeđivanjem prevodioca na teritoriji Crne Gore. Ovi troškovi obuhvataju, ali nisu ograničeni na, putne troškove, troškove goriva, troškove ishrane, smještaja, dnevnice i sl.

Član 7

Izvršilac se obavezuje da:

- na zahtjev Naručioca, obezbijedi uslugu usmenog prevođenja sa najavom od 24 h;
- na zahtjev Naručioca obezbijedi prevođenje 7 do 10 stranica u roku od 24 h;
- ponuđeni tim prevodilaca/ postavljenih tumača, blagovremeno i tačno izvršavaju usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije;
- će svaki prevedeni materijal biti dostavljen potpisan/pečatiran od strane prevodioca/postavljenog tumača iz ponuđenog tima, koji ga je obradio i koji je odgovoran za isti;
- obezbijedi da Naručilac, svaki put, u skladu sa svojim potrebama bira prevodioca/postavljenog tumača iz ponuđenog tima prevodilaca/postavljenih tumača;
- na zahtjev Naručioca, pristupi otklanjanju uočenih nedostataka i propusta u obavljanju posla i da o svom trošku izvrši sve ispravke grešaka, na koje mu ukaže Naručilac ili ih ponovo o svom trošku izvrši drugi prevodilac/postavljeni tumač kojeg će Naručilac izabrati iz ponuđenog tima;
- će pružati usluge u skladu sa zahtjevom i potrebama Naručioca;
- u potpunosti snosi sve troškove koji nastanu u vezi sa obezbjeđivanjem prevodioca na teritoriji Crne Gore. Ovi troškovi obuhvataju, ali nisu ograničeni na, putne troškove, troškove goriva, troškove ishrane, smještaja, dnevnice i sl;
- obezbijedi da lica navedena u ponudi budu na raspolaganju Naručiocu za vrijeme trajanja ugovora.

Član 8

Ukoliko Naručilac ima osnovan razlog za nezadovoljstvo radom bilo kojeg člana osoblja Izvršioca, u tom slučaju, Izvršilac će na osnovu pisanog zahtjeva Naručioca, u kome se navodi razlog, obezbijediti kao zamjenu lice sa kvalifikacijama i iskustvom koji su prihvatljivi Naručiocu.

Izvršilac nema pravo da zahtijeva pokrivanje dodatnih troškova koji proističu ili su u vezi sa premještanjem ili zamjenom osoblja.

Član 9

Ugovor može se raskinuti sporazumno ili po zahtjevu jedne od strana ugovora, ako su nastupili bitni razlozi za raskid ugovora.

Naručilac ima pravo da jednostrano raskine Ugovor o nabavci u slučaju da izabrani ponuđač ne izvršava svoje obaveze u rokovima i na način predviđen ugovorom o nabavci.

Izvršilac ima pravo da jednostrano raskine Ugovor o nabavci u slučaju da Naručilac ne izvršava svoje obaveze u rokovima i na način predviđen ugovorom o nabavci.

Ako strane ugovora sporazumno raskinu ugovor, sporazumom o raskidu ugovora utvrđuju se međusobna prava i obaveze koje proističu iz raskida Ugovora.

U slučaju jednostranog raskida Ugovor će se raskinuti pisanim obavještenjem sa otkaznim rokom od 15 (petnaest) dana koje se dostavlja drugoj ugovornoj strani. U obavještenju mora biti naznačeno po kom osnovu se Ugovor raskida.

Član 10

Ugovor o javnoj nabavci zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila iz člana 38 stav 3 Zakona o javnim nabavkama, ništav je.

Član 11

Eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovog Ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno, u protivnom se ugovara nadležnost Privrednog suda Crne Gore.

Član 12

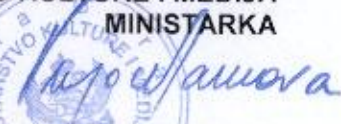
Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih svaka ugovorna strana zadržava po 3 (tri) primjerka.

IZVRŠILAC
CENTAR ZA STRANE JEZIKE
I PREVOĐENJE DOUBLE L D.O.O.
IZVRŠNI DIREKTOR


Slavisa Šćekić


NARUČILAC

MINISTARSTVO KULTURE I MEDIJA
MINISTARKA


dr Tamara Vujović
